

1

Escuela N.º 123 "Cilimiqui" (L. Rioja) 1

Folklore Argentino

1A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza inanimada.

Pues es creencia en la gente del pueblo que haciendo una cruz de ceniza en el patio de la casa la hija o hijo mayor de la misma, evita la caída de piedra en una gran tormenta.

Se dice también que en el lugar que se ve una luz a destiempo de la noche y si allí mismo se entra es por que hay dinero o una alma está pasando.

1A b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Cuando estando cerca de la cosecha del maíz y por casualidad a las plantas les entra el gusano, es creencia general que echándole un poco de pan bendito en la punta de las eras y en seguida ~~se pone~~ el agua se hierde el gusano inmediatamente.

Creer también que cuando una planta de naranja está por secarse se mata un perro y se lo entierra cerca de la raíz como así mismo cuando le entra hormigas y se vea que inmediatamente revive la planta o desaparecen las hormigas.

Si una planta frutal teniendo ya la edad para fructificar y no lo hace, se le pone una astá de carnero en la caída de la misma y se observará que da frutos al siguiente año.

1A c) Supersticiones relativas a animales.

Si el picaflor que revolotea varios ^{días} en una casa es negro anuncia luto y si es verde anuncia alegría.

Si el ututuco llega a aparecer en la casa es señal de mal agüero.

Cuando una persona va de viaje y ve salir un gorro de la izquierda debe volverse porque es seguro que va tener o perderle algo; y si le sale de la derecha debe conti-

mar porque le anuncia felicidad.
 La gente de cuanta, como se dice, dicen que los aguaceros cuando revolotean es presagio de lluvia.
 Si los animales en la noche bufan, es porque ven cosas malas; ahmas.
 Cuando los gallos cantan a deshora anuncian mal tiempo o la muerte de una persona.

1ª b. c) Supersticiones relativas al juego
 Cuando se trata de ruinas de gallos, deben hacerlos traer un poco de pólvora para que pueda ganar.

1ª b. f) Supersticiones relativas a las cosas finales; muerte juicio final etc.
 Cuando muere una persona antes de enterrarlo deben cortarle los tacos de los botines porque no pueden llevar hierro.

Si el día que hay algún difunto y corre viento arrastrado es porque viene a borrar los seastros del muerto.
 La mujer casada que muere de parto dicen que va derecho al cielo.

1ª b. g) Fantomas, espíritus, duendes.
 El duende es un hombre de baja estatura, vestido de color café, que lleva un sombrero alas grandes y que les sale generalmente a los rios a las horas de la siesta. Les muestra varios juguetes para atraerlos y cuando los consigue los lleva al campo.
 La salamagisca es una profundidad hecha en la tierra donde se ven divisiones como departamentos en el interior. Una persona antes de entrar en ella tiene que desnudarse y dejar afuera la ropa y penetrar de noche. Lo primero que encuentra es un chico las barbas hasta el cielo y el mismo lo lleva hasta dentro. Mas allá se le envuelve un liborón al cuerpo pero sin hacerle nada y por último se da con el Señor a

quien tiene que escupirlo y saltarlo en cruz. Después de haber hecho esto para ir al interior en donde puede dedicarse a aprender la música, cocina, costura, baile etc. Se hacen también grandes bailes donde sirven masitas, licores y si alguno que entra le hacen regalos de esta clase cuando sale, que tiene siempre que ser de noche se da con cosas sucias y asqueosas. Todas las niñas y jóvenes que bailan con los que ya han muerto y son conocidos.

El mihilo es animal parecido al mono pero que tiene las patas del mismo tamaño del pie de una criatura según se conoce y se ha visto el rastro. Sale en el campo y llama con las manos a todos los que encuentra.

La viuda es una mujer vestida de negro que se presenta de noche a través de los caminos, mostrando unos dientes blancos y muy grandes. Persegúelos hasta las cercanías de un pueblito. La persona que le sale la viuda e inmediatamente ve la luz se descompone.

2.ª) Brujerías.

Brujas son las personas que estudian la brujería es decir que tienen tratos con el diablo y que con hechicerías. Se ocupan de hacer mal que consiste en enfermedades la mayor parte de las veces.

3.ª) Curanderismo.

Para saber si una mujer embarazada va a tener varón hay que observar si pisa con el pie derecho al entrar en una piza.

Para que una señora enferma de parto pueda descompararse pronto, debe vestirla de negro y ponerla parada en medio de la piza y ponerle en la cabeza el sombrero de una persona llamada Juan. En la dirección que se halla la enferma y arriba del techo

debe estar incado el mismo Juan rezando tres Credos. Otros creen que para que sea pronta en la enfermedad debe sobarse en forma de una cruz la cadera con la rodilla izquierda de un Juan.

4) Cuando se les sale el ombligo a los criaturas, se espera que la luna esté menguando y se hace un ovillito de hilo colorado y seplando con el la luna, rezando tres Credos se hace andar sobre el ombligo, luego se lo deja ahí y se los fajas. Con tres curas que se haga el ombligo queda normal.

Para curar los orgullos debe la persona que los tenga levantarse bien temprano e ir a calidar al mortero y rezando un Credo saltarlo en cruz tres veces. Para el Sólido el remedio mas eficaz es darle a beber el agua con la sustancia del quano de chanchlo atado en un trapito.

Para curar el mal de ojo hay que lavarse con orines de niño varón y taparse bien para que vaporicen. Cuando una persona enferma de tuberculosis quiera sanar debe mandar cavar un hoyo en la tierra y en la misma parte levantar un techo para estar en la sombra. Después debe buscar una sábana recién desgomada, liarse con ella y entrar al hoyo. Una vez allí debe permanecer tres días y tres noches consecutivas después de los cuales puede salir y tiene que tomar té del estiércol de un animal. La sábana ^{con} que ha estado envuelto se verá que ha quedado completamente amarilla y el enfermo se siente mejorado.

13a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes. Cuando moría algún angelito buscaban siete mujeres, quienes eran pagadas para que lloran la pérdida del niño y acuerden siempre los hábitos y habilidades del mismo.

1.º B b) Juegos

Juegos populares
Entre los juegos podemos nombrar: el palo jabonado, la carrera de embolsados, la pelota, los naipes.
El palo jabonado es como su nombre lo indica un palo muy alto de unos 7 u ocho metros en la punta del cual se colocan los premios unos mas abajo y otros mas arriba estando el resto del palo bien jabonado. Comienzan a subir los niños de uno en uno y el que consiga llegar arriba sacará el primer premio y así sucesivamente.

Para la carrera de embolsados deben ser 2 o cuatro niños los cuales se entran cada uno en una bolsa y una vez así comienzan a correr ~~hasta~~ distancia que se les avisa con tiempo. El que llega primero al otro extremo ganará el primer premio.

Para jugar la la pelota se dividen en dos bandos iguales. El campo es extenso y tiene dos arcos de madera colocados uno al frente del otro en cada uno de los cuales debe haber un arquero. Una vez repartidos para jugar comienza el juego saliendo vencedor el que hayan conseguido hacer pasar varias veces la pelota por dentro del arco.

Los naipes acostumbra a jugar muy poco conociendo tan solo el burro que puede jugarse entre varias personas. Si la que empieza a jugar tira basto todos deben jugar basto, haciendo la basa la que tira carta con número mayor. Si que mata sigue jugando y así se continúa hasta que se termina. Se reparte de cuatro cartas y cuando no se tenga del palo que se juega debe robar del resto de la mesa.

Juegos infantiles

Los ^{juegos} infantiles mas comunes son: el gallo ciego, el pa-melito, quitijo, el escondido, el pasapas pasapas y el último quedará, el pega-pega, la cancha, ~~poli~~

(6)

llos, la ballana, las caritas, el trompo, el bolantín, el tulin-tulin.

① Para jugar el gallo ciego forman un círculo de varios niños de entre los cuales se elige uno que será el gallo ciego para lo cual le vendan bien los ojos con un pañuelo. Hecho comienza a correr a los demás y si alguno de tantos llegara a pillar tiene que adivinar su nombre. Si no acierta se repite otra vez hasta que adivina y en seguida el que ha sido tomado es el gallo ciego y así se continúa hasta que a cada uno le toque quedarse una vez.

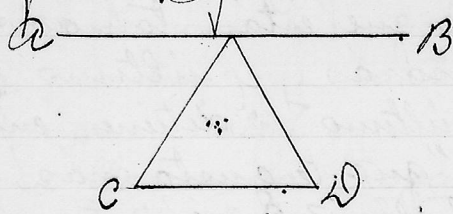
② El pañuelito - Para este juego forman también un círculo de los cuales se elige uno. Este lleva un pañuelito en la mano y comienza a correr a la vuelta del círculo y trata de dejarlo caer en la espalda del que está más distraído. Si mientras él ha dado la vuelta completa y el que tenía atrás el pañuelito no lo levanta entonces va al centro. Pero si lo ve tiene que levantarlo y correr en seguida quedando el primero en ese puesto y así se continúa jugando.

③ En el guitijo forman dos filas colocándose adelante los niños mayores a quienes los toman de la cintura los que quedan atrás y a esto a su vez los de más atrás hasta que terminen con los últimos. En seguida el primero de una fila se toma de las manos con el primero de la otra fila y comienzan a tirar cada uno para su lado quedando vencedor el que tira con más fuerza.

④ El pega-pega - En este juego forman un grupo de varios niños y de entre ellos hace que toca al compañero con la mano y después de quitar "yo la llevo" sale corriendo y por detrás el otro hasta que lo toca una vez pillado se queda este y corre el otro quitándole "yo la llevo". Los demás juegan lo mismo.

La cancha - Dos cuantos niños forman un círculo y se colocan dentro de otro círculo que forman en el suelo - Uno de ellos dice empezando por cualquiera: "Debajo la cama de tío Simón hay un gatito que toca el tambor, dile que dile con el bastón hasta que llegue la comisión; la comisión llegará, el gatito morirá" si este otro "Catita color de Simón llévame esta carta para don Simón". Otros dicen "Pito, pito, colorito, quien te diga coser con una aguja más de oro, pin pon sale afuera." o este "Llita, dona trena, cadena, puchito de vena, cobaco, tabaco, colita de guanaco" o este otro "mi mamá me compró un rico cinturón, cada vez que me ponía, me dolía el corazón" u este "Pito, pito, colorito, donde vas con el monito, a la sala verdadera, no me pegues con cuchillo, pegame con tenedor" o este "Perro, gato, ventiquatro" y sigue contando a la vuelta del círculo y en el que termina de contar tiene que quedarse para correr a los demás. Si alguno llega a tomarlo fuera del círculo que se llama cancha tiene que quedarse para correr a los otros y así se continúa jugando.

Los bolillos - Para jugar los bolillos trazan en el suelo la figura siguiente:



dentro del cual colocan 3 o cuatro bolillos en montón. Después se colocan a cierta distancia de la línea C D y comienzan a tirar uno por uno para ver de sacar los bolillos del interior del triángulo. Si el bolillo pasa sin tocar los del centro va a dar en la parte superior de la línea A B. El bolillo que ha quedado más lejos quita es decir que tira a pegar a los otros que han estado más

Antón,
 ubs de
 que
 lin
 a corer
 a
 Si no
 a y en
 o diego
 le toque
 bien un
 lva un
 la vuel
 la espal
 el ha
 rás el
 tro -
 en sigui
 aní =
 le adelan
 de la
 un vez
 lve
 fila se
 otra fila
 lado que
 za.
 grupo
 ca al com
 la llev
 me lo toca
 quitand

cerca del triángulo y por último a los del interior del triángulo y sale ganando todos los que consiguen sacar.

Los bolillos con que tiran son más grandes que los otros y se llaman punteros. Una vez que han ganado, todos vuelven a parar de uno o dos según jueguen 4 o menos niños y los ponen en el centro del triángulo.

El escondido - Para jugar al escondido se reúnen varios niños y a la vez de una salen gritando "el que se queda, se queda" es decir de todos ellos uno espera que los demás se escondan. Cuando ya todos se han escondido uno grita "ya está" y el que quedó sale a buscarlos. Al primero que encuentra le toca quedarse otra vez y así se repite el juego.

Pararás, pasarás y el último quedará - Para este juego forman una fila de todos los niños. Dos de los más grandes salen y se toman de las manos y cada uno de ellos se pone un nombre de dulce o cualquier cosa de comida. Por ejemplo uno es el dulce de peras y el otro de membrillo. En seguida comienzan a pasar por entre las manos de los que están tomados quienes les dicen "pararás, pasarás y el último quedará". Cuando ha llegado el último lo detienen entre los brazos y le preguntan "¿qué te gusta más, el dulce de peras o el de membrillo?". Si el interrogado contesta "el de membrillo" va a colocarse detrás del niño que tiene ese nombre. Y así van preguntando hasta que terminan la fila, repartiéndose unos para un lado y otros para el otro lado. Después todos se toman y comienzan a tirar y la fila que cae es la que pierde.

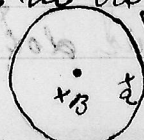
La pallana - La pallana juegan dos niños. Cada uno de los cuales debe tener 8, 12 o 14 piedritas.

Uno empieza a jugar, entonces toma todas las piedritas y las tira hacia arriba tratando de recibir las con el revés de la mano. Si por casualidad ha recibido unas pocas las tira otra vez y deberá recibir las con el interior de la mano. Esas vuelven a tirarlas e inmediatamente tratará de levantar las que están en el suelo, de una en una sin tocar nada más que una, la que la reunirá que las que tiro hacia arriba. Si llegará a tocar alguna otra del suelo se cuenta es decir pierde. En seguida jugará el compañero saliendo vencedor el que entere más puntos.

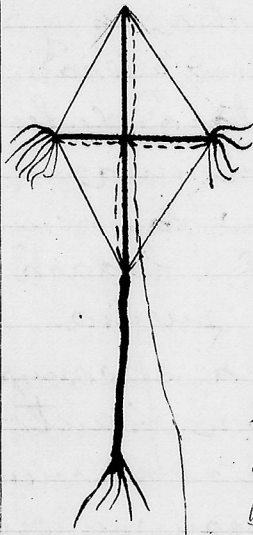
Las caritas - Para jugar a las caritas se reúnen de dos niños los que juntan un gran número de caritas que las hacen de las cajas de fósforos.

Para empezar el juego colocan en el suelo una de las caritas que tiene que tener dibujada una cara de niña a la que le dan el nombre de buche. Después comienzan a tirar de una carita, uno primero y el otro en seguida y si alguno de ellos ha conseguido tapar una parte del buche, gana todas las caritas que están en el suelo. Después comienza de nuevo el juego.

El trompo - El trompo es un objeto de madera en forma cónica que tiene la punta de hierro llamada púa. Para jugar hacen en el suelo una circunferencia que se llama la troya y le ponen un punto en el medio. El que juega toma el trompo lo envuelve con una piola y lo tira tratando de picar es decir que el trompo caiga en el punto marcado. El que haya acertado sale jugando primero y el que haya también picado muy cerca del centro por ejemplo en el punto B trata de pegarle al trompo del compañero hasta que consigue llevarlo dentro de la troya y sale ganando.



El bolantín - El bolantín lo hace un niño de papel de color de forma de un cuadrilátero y para que no se rompa se colocan cañas cruzadas por detrás. Por el frente van cuatro hilos que parten de cada vértice y se unen en el centro de donde pende un hilo muy largo que es del cual lo sostienen y hacen el vuelo. En el vértice inferior va la cola que es de un pedazo de trapo con otros pedacitos en la punta para que haga peso y en los vértices de los lados pegan también unos pedazos de papel a los que les llaman alas. Siempre eligen para jugar los días de viento.



Cuando es vez de ser un cuadrilátero en la forma es un polígono le dan el nombre de barilete. El tilín, tilín - Para jugar el tilín-tilín se reúnen dos o tres niños. El primero se toma la piel de la parte superior de una mano con los dedos mayor y pulgar, viene en seguida el 2º y toma la mano del primero en la forma primera y así hace el que queda. Mientras se van tomando dicen "tilín, tilín", se mueva el chusochín y queda el crispín".

II d) Cuentos.

Atiendan señores míos les voy a contar un cuento. Erase una niña que había tenido dos hijos, uno que se llamaba Pedro y el otro Juan. Un día domingo salieron de la casa y andando y andando se habían perdido. Llegaron por casualidad a la casa del Rey le contaron lo que les pasó y le pidieron un poquito de agua porque ya se morían de sed. El rey la mandó que tomara de un filtro con agua, pero cuando tomó y jano, sacó la cabeza una libora y le dijo "no tomes agua que te va hacer mal y en seguida van a venir dos gigantes y te van a pegar".

pero no tienes que decir nada - El segundo día van a volver, va a preguntarte más que hoy y te van a dar palos por la cabeza pero nada tienes que decir - El tercer día van a volver otra vez y te van a cortar coyuntura por coyuntura - El cuarto día volverían trayendo frutas pero no vas a comer ninguna, porque si lo haces estás perdida". Pero habiendo pasado los cuatro días y viendo tan lindas las frutas le dieron ganas de comer peras. Comió una y en seguida quedó muerta -

Otro. Pedro Urdimán.

Un día Pedro yendo por un camino vio venir un cura en una mula negra y entonces pensó que iba a embromarlo. Se sentó y al lado tapó una piedad con el sombrero, cuando pasó el cura le dice "¿qué haces?" y Pedro le contesta que "estaba cuidando una perdiz muy linda y que le prestara la mula para que vaya a traer una jaula que tenía en la casa, que está muy cerquita, que se la dejaba tapada y que se la cuidara". Cuando se fue Pedro, el cura quiso cacarla pero al entrar los dedos debajo del sombrero sintió mojados y entonces pensó que lo había engañado. Al día siguiente pasó Pedro por la casa del cura en la misma mula pero la había pintado de blanca. Cuando el cura lo vio le dijo que esa mula era muy parecida a la de él y lo hizo parar. Le propuso comprársela y Pedro se la vendió.

Después pensaba el cura que esa mula no podía ser de él puesto que la otra era negra y esta era blanca. Mandó bañarla y la mula quedó completamente negra. Recién el cura se dio cuenta que otra vez lo había engañado, pero que ya le había pagado a Pedro 300 pesos por la mula que era de él mismo.

Otro-

Había una vez un viejo y una vieja y se fueron a sembrar melones, pero como hallaron la tierra seca se agarraron a mordiscos.

Había una vez dos compadres, uno muy rico y el otro muy pobre. Pero el compadre rico era enteramente mezquino tanto que si la llamaba a la comadre para que venga a ayudarlo amasar la señora tenía que hacerla lavar bien y registrarla antes que se vaya. Pero resulta que la comadre cuando venía a la casa había sabido robarle un poquito de masa para llevarle a los hijos y por eso el compadre no quería que ni en las manos llevara un poquito de masa. El compadre rico tenía una vaca y una vez acordándose el pobre de esta vaca le dijo a la mujer que se la debían robar. Por fin la robaron y la mataron de noche, mandando abrir un fozo dentro de la pieza y allí colocaron la vaca y solamente comían de noche.

El compadre rico hacía ya unos cuantos días que buscaba la vaca y no la encontraba entonces le dijo a la mujer "ve, sabes una cosa, nuestro compadre no más nos ha robado la vaca".

La mujer le dice "para que descubramos si él la tiene me vas a poner dentro de un cajón y ahí mismo tendrás que ponerme la comida como para unos tres días y entonces vos le dices al compadre que le vas a dar que te guarde en su casa, ese cajón con plata porque has oído decir que andan unos ladrones y tienes que te alienta. Le pagas unos cinco pesos para que no vaya a contar." Un día se presentó en la casa del compadre pidiéndole que le guardara ese cajón y le regaló también los cinco pesos. El compadre contestó que estaba bien y mandó guardar el cajón.

adentro. En la noche se van los viejos a pasar a una casa vecina y dejan los hijos encargándoles que no sajan a comer carne. Pero al poco rato dice uno "¿che comamos un poco de carne, mama no va saber" pero el otro le contesta que no porque ellos no querían. Mientras tanto la comadre rica estaba oyendo la conversación y estaba inquieta por hablar. Pero un día no pudo soportar y los metió de sirvergüenzas y tachos. Entonces el compadre hizo abrir el cajón, la ahorcaron y la colocaron otra vez a dentro y le pusieron en la boca un monton de papas para que el compadre creyera que se había muerto ahogada. Llegado el día señalada, fue el compadre a recoger la caja y la llevó a la casa dándole las gracias. Cuando estuvo en la casa abrió el cajón y se dio con la mujer muerta, se llevó un buen susto le hizo llamar al compadre pobre para que la enterrara y que le diera a pagar una carga de plata para contar a nadie. Entonces los pobres se quedaron viviendo muy felices y entro por un zapatito roto para que te cuente otro.

(11c) Refranes

"Quien bien te quiere, te hará llorar."

"Quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija."

"Donde menos piensa, palta la liebre."

"Adonde el corazón se inclina, el pie camina."

"Labrador chuchero, nunca buen apiro."

"Tal hora el corazón brama, aunque la lengua calla."

"A falta de pan, las tortas son buenas."

"Al hambre no hay pan duro."

"Quien con lobos anda, a auillar aprende."

"Vine con quien andas, y te diré quien eres."

"Di tu razón y no señales autor."

"Di tu secreto a tu amigo y será su cautivo."

(14)

- "Del dicho al hecho hay gran trecho".
"Juntate con los buenos y serás uno de ellos."
"Dios le oiga y el pecado sea sordo".
"Las paredes tienen oído".
"Quien mucho duerme, poco aprende".
"El que mucho habla, mucho erra".
"El que mucho abarca, poco aprieta".
"No hay que buscarle cinco pies al gato".
"Tantas veces va el cantarillo a la fuente, hasta que se quiebra".
"Muchos van por lana y vuelven trasquilados".
"Para todo hay remedio, menos para la muerte".
"Hacer bien y esperar mal".
"Por el hilo se saca el ovillo".
"Donde las dan las toman".
"Cada vieja alaba su madeja".
"El hombre propone y Dios dispone".
"El que busca el peligro, perece en él".
"Dios castiga pero no con lazo".
"Mientras los gatos pelian, los ratones engordan".
"Palabra y piedra vuelta no tiene vuelta".
"Mas hace el que quiere, que el que puede".
"El que busca halla, pero no medalla".
Adivinanzas -

La carne y el gato
Largo, largo, está colgando
Periquito está mirando
Si largo, largo se cayera
Periquito lo comiera

Quirquincho
Animalito mermijo
Costillas sobre el pellejo

La liendre

Allá está un arbolito con un nidito
 El nidito tiene un hilito
 Teiro el hilito
 Chilla el huevito

El año, los 12 meses, los días y los nombres de estos.
 Arbol de doce gajos
 Cada gajo tiene su nido
 Cada nido tiene su nombre
 Adivine si es hombre.

La vaca

Cuatro melozas
 Cuatro terrezas
 Dos guarda palos
 Y una quita moscas.

Vivas (hombre)

Vivas se fue al campo
 Vivas perdiz cazó
 Vivas vino a la casa
 Vivas se la comió

Las estrellas, la luna y el sol

Papá tiene un diario y no lo puedo leer
 Mamá tiene una sábana y no la puedo doblar
 Y yo tengo un espejito que no me puedo mirar.

El caballo

Atado de pies y manos
 Clavado en la Cruz está
 No es Cristo ni semija
 Adivine el que está -

(16)

La batea

Dama tuidida, trique que trique
Por abajo trique y trique por arriba -

La carta

Para río y para mar
No tiene boca y sabe hablar.

El timal con las tinas

Teronco de higuera, flor de zapallo
Bonto baboso cara de caballo -

El durazno

Cuando mozo canoso
Cuando viejo donoso.

La sombra

Entra al fuego y no se quema
Entra al agua y no se moja -

La naranja

En blancos pañales nació
En verdes me cautivé
Estuve triste que mi suerte
Que en ambrillos me quedé.

El cardón

En el campo campirusa
Hay un padre franciscano
Tiene un poncho y no se pone
Tiene barbas y no es hombre -

El humo

Antes que la madre nace
El hijo anda por afuera.

(14)

9

9

El trompo

Para bailar me pongo el poncho
Porque sin poncho no puedo bailar.
Para bailar me saco el poncho
Porque con poncho no puedo bailar.

III: a b) Canciones populares

III: a b) Versos,

El 25 de mayo del número 23
Vi el sol en un instante
Escribiendo sus rayos
E todo miro suro y salto
Porque desgraciado soy
Pero tan conforme fue estoy
Con este pisar tan injusto

(18)

Va te quedaris a gusto
¡Alegrate que me voy
Este mi corazón querido
Te lo dejo en tu poder
Dios lo ha de mantener.
Hasta que lo arrojes vos
Pero no valiendo yo
¡Mis prendas que han de valer!

Un diablo se cayó al fuego
Y otro diablo lo sacó
Y otro diablo le dijo
Como diablo se cayó

El amor que yo te tuve
En una rama se quedó
Vino una oveja chupina
Y en la cola la llevó.

Yo tenía una buena camisa
Para saber a pasiar
Unas tiras por el lomo
Y otras por el costillar

Yo tenía mi buen zapato
Para andar en la vereda
El talón entraba a dentro
Los dedos salían afuera

Muy arriba quieres subir
Al cielo no has de llegar
Las estrellas se van a reir
Del golpe que te vas a llevar.

Apreciable vida mía
Clavelito mordore'
Yo no me acuerdo de nadie
Para acordarme de tí.

Comiste la naranja
Ay, me tiraste la pepita
De vicio te bailó el ojo
No te quiero ni un chigüito

No importa que no te vayas
Picante como el ají
Luego has de venir llorando
Por este que dejarte aquí.

Niña de los ojos negros
Y de los labios robados
Tus padres serán mis suegros
Tus hermanitos mi cuñados

No soy de los ojos negros
Ni de los labios robados
Mis padres no quieren yernos
Ni mis hermanitos cuñados

III^a a c) Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños o las madres -

Arrullo

Arroó mi niño
Arroó mi col
Arroó pedazo
De mi corazón -
Este niño lindo
Se quiere dormir
Háganle la cama
Bajo el torongil -
Este niño lindo se
Se quiere dormir
Y el picao queño
No quiere dormir
Madre madalena
Porque llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido -
Vamos para casa
Yo te daré dos
Una para el año
Y otra para vos -
Rururu, ru cata
Que parió la gata
Cinco burriquitos
Y una negra mata
Dormite niño
Que te tengo que hacer
Lavar los pañales
Sentarme a coser -
Señora santana
Que dicen de vos
Que vos soberana
Y abuela de Dios -

C Eligiendo novia
- Buenos días señorita
matuntino tirurá
- Que quería mi señorita
matuntino tirurá
- Yo quisiera a una de sus hijas
matuntino tirurá
- A cual de ellas quiere Vol
matuntino tirurá
- Yo quisiera a Juanita
matuntino tirurá
- Que oficio le pondremos
matuntino tirurá
Le pondremos de pianista
matuntino tirurá
Ese es muy buen oficio
matuntino tirurá

C La viridita
Yo soy la viridita
Del verde laurel
Me quiero casar
Y no hallo con quien
O siendo tan bella
No encuentras con quien
Elige a tu gusto
Acá tienes cien -
Yo elijo a Rosita
Por ser la mas bella
La blanca azucena
De todo el jardín

C³ Arroz con leche

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una señorita
De este lugar -
Que sepa coser
Que sepa bailar
Que sepa abrir las puertas
Para ir a jugar
Con esta sí
Con esta no
Con esta señorita
Me caso yo
Que sepa coser
Que sepa bordar
Que sepa abrir las puertas
Para ir a jugar

C⁴ La hija perdida

Se me ha perdido una hija
Cataplín, cataplín, cataplín
~~Se me ha perdido una hija~~
En el fondo del jardín
Nosotros la hemos hallado
Cataplín, cataplín, cataplín
Nosotros la hemos hallado
En el fondo del jardín
Entríquemela señora.
Cataplín, cataplín, cataplín
Entríquemela señora
En el fondo del jardín.

Gato

El gato de mi casa
 Es muy diferente
 Bajo la cola
 Tiene los dientes

Arriba de una higuera
 Cantaba un gorro
 Y en el canto decía
 Me han puesto el gorro

A orillas de un río
 Cantaba un zorrino
 Espuela de plata
 Poncho de merino

Una pulga saltando
 Rompió un librito
 Vino el piojo enojado
 Sacó el cuchillo

Arriba de una higuera
 Sentada estaba
 Robando corazones
 Al que pasaba

Padre nuestro
 Que estás en los cielos
 La vieja en la cama
 Y el viljo en el suelo

La sotana de un cura
 Se deshilacha
 Por unos ojos negros
 De una muchacha

(22)
La boulebar

Zamba-cueca

Al son de los arroyos murmuradores
Se cuentan los afanes los picaflores
Dicen que las heladas seban los guijos
Así me voy secando de amores guijos.

Para que riven ojos para que riven
Ojos que se apasionan de un imposible
Amor mío, amor mío, solo una cosa te pido
Que no bebas aquella agua de la fuente de olvido

Gracias a Dios que te he visto
Así podré consolarse
Con la ausencia de no verte
La vida pienso quitarme.

Para que quiero vida
Si no la logro
Si vivo estorbo
Si muero hago falta

Y dicen que no me quieren
Yo también digo
Que te quiera tu madre
Que te ha parido.

Dicen que no me quieren
Porque no tengo
La nariz afilada
Los ojos negros

Dicen que las rosas
Bienvenidas espigas
Yo tengo una en mi pecho
Y no me lastima.

El gato

El gato es un baile nacional ejecutado por hombres y mujeres - Salen 2 parejas que bailan al compás de la guitarra. La mujer empieza a bailar dando muelas y tocando las castañetas y el hombre zapatea tocando también las castañetas - Los demás golpean las manos y al terminar el gato se dicen relaciones.

La gamba la bailan también 1 o dos parejas al compás de la guitarra y tanto uno como el otro llevan pañuelos que bornean al frente. Los demás golpean las manos al compás de la música.

Vicenta Irene Giguera
Directora



La chacarera

13

Cuando cantan chacarera
 Me dan ganas de llorar
 Porque se me representa
 El mistol y el chañar
 Chacarera, chacarera
 Chacarera de los valles
 Porque no cuidas tu chacra
 Que de noche son los daños
 Chacarera chacarera
 Chacarera de la Rosa
 Porque no cuidas tu chacra
 Chacarera buena moza
 En el pueblo de Santiago
 Ha salido un averduy
 Dicen los santiaguinos
 Será el niño Jesús -

Cuando cantan chacarera
 Me dan ganas de llorar
 Porque se me representa
 El mistol y el chañar -

Fiesta del carnaval

La fiesta del carnaval la celebran tres días jugando con agua, serpentinas, pomos y algunos otros hacen báiles donde beben y juegan con almidón. El primer es el encuentro de las comadres para esto se hacen dos grupos de gente teniendo cada uno una comadre que tiene que ir acompañada con el padrino y la madrina, llevando la primera una corona en las manos. Cada grupo tiene que partir de diferentes puntos, bailando acompañados con tambor y cantando el carnaval, y entonces tratarán de encontrarse e inmediatamente se coronan es decir la corona de una comadre se la pone en la cabeza de la otra y viceversa tratando de colocársela antes que los demás se la arrebatan. Las coronas son generalmente de albahaca y otros sin embargo los hacen de guisillos. El resto de acompañantes van con banderas coloradas, blancas o azules. Una vez que pasa dicha ceremonia van a continuar bailando. A los ocho días que pasa el carnaval y que le dicen domingo de chaya cacán, sacan por las calles el pusllay que lo van a enterrar. El pusllay es un único vestido muy andrajoso, puesto un sombrero grande y salpicado de almidón que va sobre de un burro y lo acompañan gran cantidad de gente a pie, cantando al son del tambor el carnaval y bailando. Una vez que ha pasado por el centro lo llevan al campo donde lo entierran y recién cesan las fiestas.

Carnaval

Carnaval del cura

Ay vidalita

Por el carnaval
Vamos a la plaza

Ay vidalita

Que hay mucho que ver
Sandias y melones

Ay vidalita

A comprar y comer.

Ay mi comadrita

Ay vidalita

Le quisiera dar
Zusillos con tunas

Ay vidalita,

Para verla pujar

Alla en burro negro

Ay vidalita

Bajan mis orejas
Unas trasquiladas

Ay vidalita

Y otras sin orejas

Vamos a la plaza

Ay vidalita

Que hay mucho que ver
Un indio borracho

Ay vidalita

Sobre su mujer -

Dicen que no caren

Ay vidalita

Doñen un dedal

Hagamos la prueba

Ay vidalita

Con un colegial

Dicen que no caren

Ay vidalita

Doñen un dedal

Hagamos la prueba

Ay vidalita

Quermanos los dos -

Una gallina chasca

Ay vidalita

Y un gallo rabón

Se van a la plaza

Ay vidalita

Y en conversacion

Carnaval del cura

Ay vidalita

A comer un melón

Guardar las semillas

Ay vidalita

Para otra ocasion

Carnaval alegre

Ay vidalita

Ay que se va abacas

Corazones tristes

Ay vidalita

Los alegrarun

Corazones tristes

Ay vidalita

Los alegrarun.

jugar
y otros
indio
para
cada
parada
da
tos,
ntan
contra
la
la
se
reba
haca
dras
para
do.
que le
er las
idrajo
do
y lo
can
ilando
llevan
cesan

El prisionero

Un domingo de mañana
Sin pensar ni una noticia
Dieron golpes a mi puerta
Diciendo hoy la policía.

II

Esto preso y me llevaron
Tal por hecho me dijeron
Atravesaron fusils
Por el centro de mi pecho

III

Eran las doce de la noche
Vía campanas doblar
Murmuraba entre los presos
Pobrecito quien será!

IV

Me arriaron al calabozo
Atado de pies y manos
Y llorando les decía
Adios parientes y amigos.

V

Me arriaron a las rejas
Por ver a quien pasaba
Era el amigo mas querido
Que no verme se ocultaba

VI

Balía al patio de la cárcel
Los ojos hechos una mar
De ver mi madre querida
Que me venía a consolar.

VII

Mi querida madrecita
Un favor le voy a pedir
Que me traiga mis hermanitos
Que me quiero despedir.

VIII

Catorce años para quince
De vivir encarcelado
Me vino la sentencia
De morir fusilado

IX

Adios mi madre querida
Eronco de todas las ramas
Aqui se despide un hijo
Nacido de sus entrañas

X

El lunes por la mañana
Por ser martirio primero
Hicieron que me despidan
De amigos y compañeros

XI

El martes por la mañana
Por ser martirio segundo
Hicieron que me despidan
De las delicias del mundo

XII

Ya me sacaron tirando
Por ser martirio tercero
Me apuntaron en el pecho
Con una bala de acero.

Fin

Serenata

15

Abriame la puerta cielo
 Que vengo la cara helada
 Con el sereno la noche
 Y el aine de la mañana.

Ya te he dicho que te quiero
 Y te prometo ser fiel
 Que una sola vida tengo
 Y por ti la he de perder.

Fin

Despierta si estás dormida
 Oyes mis tristes lamentos
 Que no hay razón que tu duermas
 Yo andando por ti despierto

Acuérdate cuando pusiste
~~En~~ ~~mano~~ sobre la mía
 Qlirando me dijiste
 Que jamás me olvidarías

Dame tu mano paloma
 Que me voy a retirar
 Con el corazón herido
 Solo me falta llorar

Si aún cuando oigas doblar no llores
 Si preguntas quién murió
 Que estando lejos de ti
 No ha de ser sino yo.

Todas las noches a deshora
 Vengo a pedirte un favor
 Que me pongas de hortelano
 En los jardines de amor

Escucha en tu ventana
 Paloma del alma mía
 Que ya la aurora lejama
 Por viene anunciando el día.

Eilimugui

Escuela N.º 123

Remitente - Vicenta Irene Gigena
(Directora)

Narrada por don Nicolás Segura de 20 años de edad.

La vidalita

I

Yo soy la que canto
Y la que recantará
La triste historia
De una infeliz mujer

II

Era un buen hombre
Y una infeliz mujer
Que constante lo ha sido
Ha mujer para él.

III

Al principio este hombre
La quería tan fiel
Me prometió la vida
Que yo sea mujer para él.

IV

Me dijo mi madre
No lo hagas mujer
El hombre ha de ser malo
Y no te ha de querer.

V

Mi madre es mi cuerte
Se lo voy a decir
Con el tiempo lo ha ver
Que yo no he de sufrir.

VI

Los dueños ya querida
No lo caben pensar
Es una cosa tan fuerte
Lo que tu quieres pasar

VII

A mí no me importa
Que otro no me ha de querer
Y mi gusto es ser
Mujer de él.

VIII

Yo lo quiero tanto
Y lo he de querer
El quiere que sea
Mujer para él.

IX

Bien me dijo mi madre
No te quieras casar
Hija tu lo ignoras
Lo que te puede pasar.

X

Yo le dije a mi madre
Y me quise casar
Yo nunca pensaba
Lo que me podía pasar.

XI

Bienvenida mi cuerte
Yo voy a decir
Que hombre que yo estimo
Me haga sufrir.

Fin

1

Yilimigui, Escuela N.º 123 (La Prosa) ¹

Vicenty Grene Gigena

Costumbres del pueblo

Mingas para la alza y trilla del trigo.

Generalmente los habitantes se ocupan de faenas agrícolas, con especialidad al cultivo del trigo que lo hacen en grandes y pequeñas cantidades, y a falta de máquinas se hace lo que se llaman mingas que consisten en grandes diversiones de la gente empleada, después de haber terminado el trabajo. Si la cantidad de trigo es de algunas Hectáreas se emplea un gran número de personas entre hombres y mujeres. Generalmente las mingas para la alza duran un día y si el propietario calcula que será más el trabajo comienza por hacer visperas es decir llama a la gente un día anterior al señalado y después de las doce y poder terminar al otro día en la tarde. Las mujeres que se ocupan son pagadas y los hombres solo trabajan por la comida y el vino. Se separan por grupos teniendo ocupaciones diferentes. Al entrar al trabajo tocan un tambor (caja cilíndrica con cueros en las bases al que pegan con unos palos cortos cuyas puntas son revestidas con trapos) como haciendo una llamada. Luego se ocupan de alzar el trigo que ya está cortado, son los alzadores, otros a caballo acarrean los coriones que son tiras de cuero de dos metros de largo, otros de tirar la balsa, otros de cargarla y otros de armar la parva. La balsa es un cuero de vacuno de cuyas extremidades atan coriones y estos a su vez en un caballo

para ser tirada y conducir el trigo hasta la parva que la hacen unos de forma cónica otros de forma cilíndrica. Para igualar la parva emplean una pala de madera y también horquillas para tirar los atados de trigo arriba cuando ya está alta. Si el trabajo fuera algo tardos tocan también el tambor como señal de que desean terminar pronto. Dándose por terminado el trabajo cuando las parvas estén ya hechas porque será una o dos según la cantidad del trigo. La comida se prepara en gran cantidad, hay pan y vino a rcho. empleando para cocinar grandes fondos. Concluido el trabajo van a comer y en seguida dan gracias a Dios y pide se repita lo mismo a vuelta de pino - Uno de los más ancianos reza el Rosario antes de levantarse del lugar en que han comido, lo hace en voz alta y lo mismo le contestan. Terminado el Rosario se van a la tirada del gallo, para ello se dividen en dos bandos entre mujeres y hombres, toman una roca larga y resistente la mitad cada bando en seguida tizan una raya en el suelo en la que corresponde la mitad de la roca. Inmediatamente cada bando tira para lado contrario y si alguno ha conseguido hacer parar la mitad más para un lado que para otro ese bando es el que sale ganando y tienen como premio una corona de masa bien asada con adornos de palomitas hechas de cuajada o dulce. Mientras que el bando que ha sido vencido tiene como premio una masilla de afrechillo (cemitá) hecha de forma alargada.

gada y de 1 metro 80 centímetros, la que va
 sustentada en un palo para que pueda
 sostenerse y asarla al horno. Lleva también
 chicharrón (pedazos de grasa no derretida) mal
 molido. Luego se repiten otra vez vino, ^{tomando}
 se embriagan, bailan y después se retiran
 a sus hogares. El pago que se hace a las
 mujeres es con el mismo trigo, donde cada
 una repara un atado o una carga.

La alza del trigo se hace en diciembre cuando está
 completamente maduro y en seguida se procede
 a la trilla y luego a la aventada.

La trilla se hace siempre calculando que no pue-
 da llover y así cuando el trigo está completamen-
 te empavado se lo tapa para evitar que le
 entre agua y pueda brotar.

Para trillar se hace a la vuelta de la parva
 la era que es de forma circular, luego se colo-
 can postes a la vuelta y alambre dejando una
 puerta para la entrada de los animales.

Comienzan por bajar el trigo de arriba de la
 parva con horquillas alrededor de la misma
 en seguida se hacen entrar yeguas para que
 trotar a la vuelta de la parva sobre el trigo
 que está en el suelo dando unas cuantas vuel-
 tas en una dirección y otras en dirección opuesta.

El número de animales es según el trigo emple-
 ándose a veces hasta 30 y más si la parva
 es grande. Una vez que todo el trigo está tri-
 llado se procede a emballenar es decir recoger
 todo a un lado de la era formando una media
 circunferencia de manera que el frente quede
 para el lado que sopla el viento.

En las dos extremidades se colocan hombres con
 horquillas para levantar el trigo y aventarlo
 con el fin de que separe a un lado la

paja, a otro el trigo limpio y que caiga la granza al medio es decir el trigo que todavía tiene paja al cual unas mujeres van barriendolo hacia un lado. Esto continuo se traspala volviendo a levantar con palas el trigo ya limpio con el objeto que quede completamente separado de la paja y granza luego se procede a guardarlo haciendo despues la misma operacion con las granzas que han quedado.

Cilimangui, 18 de noviembre de 1921

Vicente Irene Cigona

